

# Petit exercice de traduction sur Wikipédia

1/ Pour faire une traduction correcte, vous devriez faire attention au **facteur linguistique** (l'orthographe (*spelling*), les conjugaisons, les accords, les prépositions, le vocabulaire, etc.)

2/ Mais pour faire une traduction vraiment bonne, l'idéal serait aussi de réfléchir au **facteur culturel** voire (*even*) **politique**.

3/ Finalement, on va regarder pourquoi **vous ne devriez pas utiliser Google Translate**, et pourquoi vous devriez plutôt utiliser Word Reference.

# Petit exercice de traduction sur Wikipédia

Voici un extrait de l'article Wikipédia du Hunter College. En groupe de 3 ou 4, traduisez-le au tableau. Pour le traduire (*translate*), utilisez Word Reference et vos connaissances.

- (1) In 1968–1969, Black and Puerto Rican students struggled to get a department that would teach about their history and experience. [...]
- (2) In Spring 1969, Hunter College established Black and Puerto Rican Studies [...].

# Petit exercice de traduction sur Wikipédia: le facteur linguistique

(1) In 1968–1969, Black and Puerto Rican students struggled to get a department that would teach about their history and experience.

**En 1968 et 1969, des étudiants noirs et portoricains ont lutté pour obtenir un département enseignant leur histoire et expérience.**

# Petit exercice de traduction sur Wikipédia: le facteur culturel et politique

Vous allez voir 4 différentes traductions de la phrase 1

**Discutez** ces questions en groupe:

1/ Si vous deviez traduire cette phrase, quelle(s) version(s) est-ce que **vous choisiriez**? Pourquoi?

2/ A votre avis (*In your opinion*), quelles versions **“tiendraient”** (*would stick*) sur Wikipédia? Pourquoi?

Quelle(s) version(s) est-ce que **vous choisiriez**? Quelle(s) version(s) “**tiendrait**” sur Wikipedia?

**A/** En 1968 et 1969, des étudiantsts noirs et portoricainsns ont lutté pour obtenir un département enseignant leur histoire et expérience.

**B/** En 1968 et 1969, des étudianteses noires et portoricaineses ont lutté [...]

**C/** En 1968 et 1969, des étudiantsts et des étudianteses noirs et portoricainsns ont lutté [...]

**D/** En 1968 et 1969, des étudiantt.e.s noir.e.s et portoricainn.e.s ont lutté [...]

Quelle(s) version(s) est-ce que **vous choisiriez**? Quelles versions  
“**tiendraient**” sur Wikipedia?

**Version A/** En 1968 et 1969, des étudiants ts noirs et portoricains ns [...]

-> Dans cette version, on sait qu'au moins (*at least*) un homme était présent - Les femmes? On ne sait pas.

-> Cette version est linguistiquement correcte, mais certaines personnes croient qu'elle efface (*erases*) la présence des femmes.

Quelle(s) version(s) est-ce que **vous choisiriez**? Quelles versions  
“**tiendraient**” sur Wikipedia?

**Version B/** En 1968 et 1969, des étudiantes es noires et portoricaines es ont lutté [...]

-> *Dans cette version, il n’y avait pas d’hommes du tout (at all).*

-> *Il faudrait vérifier les sources pour pouvoir utiliser cette version.*

Quelle(s) version(s) est-ce que **vous choisiriez**? Quelles versions  
“**tiendraient**” sur Wikipedia?

**C/** En 1968 et 1969, des étudiants et étudiantes noirs et portoricains ont lutté [...]

-> *L'implication, c'est qu'il y avait des hommes et des femmes. Cette version est linguistiquement correcte, MAIS pour qu'elle “tienne” (stick), il faudrait une preuve (proof), une source qui attesterait la présence de femmes.*

-> *Notez aussi que l'accord des adjectifs reste masculin (le masculin **l'emporte sur** - supersedes - le féminin)*



Quelle(s) version(s) est-ce que **vous choisiriez**? Quelles versions  
**“tiendraient”** sur Wikipedia?

**D/** En 1968 et 1969, des étudiant**.e.s** noir.e.s et portoricain**.e.s**  
ont lutté [...]

-> *Cette version utilise l'écriture inclusive qui est controversée et  
n'est peut-être pas autorisée sur Wikipedia.*

-> *L'implication de cette version, c'est qu'il y avait des hommes et  
des femmes: linguistiquement, les deux sont également **visibles**.  
De plus, dans cette version “officiuse”, le masculin ne l'emporte  
pas sur le féminin.*

## Petit exercice de traduction sur Wikipédia: Phrase 2

**(2) In Spring 1969, Hunter College established Black and Puerto Rican Studies [...].**

**Au printemps 1969, le Hunter College a établi des études noires et portoricaines.**

Au printemps 1969, le Hunter College a établi un programme d'études noires ("*Black Studies*" en anglais) et portoricaines.

***Pourquoi vous ne devriez pas utiliser Google Translate:***

“Des études sur le noir et le portoricain” -> Studies on the black and the puerto rican (???)

English - detected ▼



In Spring 1969, Hunter College established Black and Puerto Rican Studies [Edit](#)

French ▼



Au printemps 1969, le Hunter College établit des études sur le noir et le portoricain